

James Joyce, *Pomes Penyeach*

Watching The Needleboats At San Sabba

I heard their young hearts crying
Loveward above the glancing oar
And heard the prairie grasses sighing:
No more, return no more!

O hearts, O sighing grasses,
Vainly your loveblown bannerets mourn!
No more will the wild wind that passes
Return, no more return.

Tutto è Sciolto

A birdless heaven, seadusk, one lone star
Piercing the west,
As thou, fond heart, love's time, so faint, so far,
Rememberest.

The clear young eyes' soft look, the candid brow,
The fragrant hair,
Falling as through the silence falleth now
Dusk of the air.

Why then, remembering those shy
Sweet lures, repine
When the dear love she yielded with a sigh
Was all but thine?

Simples

*O bella bionda,
Sei come l'onda!*

Of cool sweet dew and radiance mild
The moon a web of silence weaves
In the still garden where a child
Gathers the simple salad leaves.

A moondew stars her hanging hair
And moonlight kisses her young brow
And, gathering, she sings an air:
Fair as the wave is, fair, art thou!

Be mine, I pray, a waxen ear
To shield me from her childish croon
And mine a shielding heart for her
Who gathers simples of the moon.

James Joyce, *Pomas a un penique*, trad. Pablo Ingberg
(en Joyce, J., *Giacomo Joyce*, trad. P. Ingberg, apéndice)

Observando los botes aguja en San Sabba

Oí sus corazones juveniles gritando
Rumbo al amor encima del remo oblicuo al ras
Y oí también las hierbas del llano suspirando:
¡Nunca más, a volver ya nunca más!

¡Oh corazones, suspirantes hierbas,
En vuestros banderines que infla amor la pena es trunca!
Ya nunca más las brisas que pasan tan acerbadas
Van a volver, van a volver ya nunca.

*Tutto è Sciolto*¹

Cielo sin aves, mar al ocaso, perfora
Solitaria una estrella el occidente,
Mientras, corazón chocho, un tiempo de amor ahora
Recuerdas, tan lejano, evanescente.

Mirar suave de jóvenes ojos claros, la frente veraz,
El cabello fragante,
Cayendo como cae por el silencio ya
El ocaso del aire.

¿Por qué, pues, recordar dulces, tímidos giros
De esos encantos hoy te desespera,
Cuando el caro amor que ella cedía con suspiros
Casi tuyo era?

Simples

*O bella bionda,
Sei come l'onda!*²

Con dulce rocío fresco y luz serena
Teje la luna una gran red callada
En el quieto jardín donde una nena
Recoge simples hojas de ensalada.

Rocío lunar su pelo suelto estrella
Y luz lunar besa su frente moza
Y al tiempo que recoge canta ella:
¡Como la ola es hermosa eres tú hermosa!

Que sea mía una encerada oreja,
Protección contra el son de tal criatura,
Y mío un corazón que me proteja
De quien recoge simples de la luna.

¹ "Todo está disuelto" o "suelto (desatado)" (italiano)

² "¡Oh bella rubia, / eres como la ola!" (italiano).